

Porównanie tłumaczeń Hioba 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oby zawładnęła nim ciemność i cień śmierci, rozsiadł się na nim (gęsty) obłok (i) wypłoszyły go (wszelkie) mroki* dnia! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oby przemogła go ciemność, cienie śmierci, oby rozsiadł się na nim gęsty obłok i przepłoszyły go wszelkie mroki dnia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech go pokryje ciemność i cień śmierci, niech go ogarnie obłok i przerazi mrok dnia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bodaj go była zaćmiła ciemność i cień śmierci! by go był ogarnął obłok, i ustraszyła go gorącość dzienna!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niech go zaćmią ciemności i cień śmierci, niech go osiedzie mrok a niech będzie ogarnion gorzkością.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	niechaj pochłona go mrok i ciemności. Niechaj się chmurą zasępi, niech targnie się nań nawałnica.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bodajby go ogarnęła ciemność i pomroka, zawisnął nad nim ciemny obłok i trwożyły go zaćmieniaienne!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech go pochłona ciemności i cień śmierci, niech zawiśnie nad nim chmura i ogarnie zaćmienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech go pochłonie mrok i ciemność, niech go okryje gęsta chmura i niech go przerazi zaćmienie słońca.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się o niego upomną noc i ciemności, niech go ogarnie gęsta chmura, niech go porazi szalejąca burza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай же його охопить темрява і тінь смерті, хай на нього найде темрява.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bodajby zachmurzyła go ciemność oraz śmiertelna pomroka, zawisnął nad nim gęsty obłok i trwożyły go dzienne zaćmienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech go na powrót zażąda ciemność i głęboki cień. Niech nad nim przebywa chmura deszczowa. Niech trwoży go to, co zaciemnia dzień.

¹⁾ mroki, כְּמִרְיָה (kimrire), hl.